Porównanie tłumaczeń II Kronik 17:17

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Z Beniamina dzielny wojownik Eliada, a z nim dwieście tysięcy zbrojnych\* w łuk i puklerz.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jeśli chodzi o Beniamina, dowódcami byli: Eliada, dzielny wojownik, dowodzący dwustoma tysiącami zbrojnych w łuki i puklerze, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A z synów Beniamina: Eliada, dzielny wojownik, a z nim dwieście tysięcy mężczyzn uzbrojonych w łuki i tarcze. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przytem z synów Benjaminowych, mąż duży Elijada, a z nim ludu zbrojnego z łukami i z tarczami dwa kroć sto tysięcy. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | za nim szedł duży na potykanie Eliada, a z nim dzierżących łuk i tarczę dwie ście tysięcy; |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Z Beniamina zaś dzielny wojownik Eliada, a z nim dwieście tysięcy łuczników i tarczowników. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Z Beniamina dzielny wojownik Eliada, a z nim dwieście tysięcy zbrojnych w łuki i tarcze. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | a z plemienia Beniamina dzielny wojownik, Eliada, z dwustoma tysiącami zaopatrzonych w łuki i tarcze; |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Z plemienia Beniamina - Eliada, dzielny wojownik, dowodzący dwustu tysiącami żołnierzy uzbrojonych w łuki i tarcze, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Z Beniaminitów wielki mocarz Eliada, a z nim [ludu] zbrojnego w łuki i tarcze 200 000. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І з Веніямина сильний військовий Еліяда і з ним стрільці і лучники - двісті тисяч. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Nadto z synów Binjamina, sprawny mąż Eliada, a z nim dwieście tysięcy zbrojnego ludu z łukami i tarczami. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A z Beniamina był dzielny mocarz Eliada, z nim zaś było dwieście tysięcy ludzi uzbrojonych w łuk i tarczę. |

1. 1) zbrojnych, נֹׁשְקֵי , hl 3, zob. <x>130 12:2</x>; <x>230 78:9</x>. [↑](#footnote-ref-2)